

MUSIC ABROAD

Russian concerts in Paris.

The Russian daily press responded attentively to the "demonstration" of Russian art in Paris. Most major newspapers published more or less detailed reports or feuilletons expressing the personal impressions of correspondents and the opinions of the Parisian press. Among these feuilletons, one stands out: Mr. N. Kashin's interview with S. V. Rachmaninoff, who personally participated in concerts as a pianist and conductor, was reported in "Russkoye Slovo". S. V. Rachmaninoff, as is evident from this conversation, was not particularly pleased with Chevillard's orchestra, which, in his words, was no better than mediocrity. "With him it was completely impossible to achieve not only a particular subtlety of performance, but even more or less strict discipline." Even the art of Nikisch's work encountered a stumbling block here. During a rehearsal of Tchaikovsky's "Francesca," the orchestra's musicians "outright laughed at this work, not listening to any admonitions from the conductor." S. V. Rachmaninoff was one of Nikisch's ardent admirers, but was dissatisfied with his interpretation of Russian works (except Tchaikovsky, of course) this time. The conductor's insufficient familiarity with the chosen works was reflected in the performance by inaccuracies in tempo, an unclear overall plan, and even a certain lack of colour in the performance. N. A. Rimsky-Korsakov, after hearing a performance of the suite from "Tsar Saltan," decided to conduct excerpts from his other operas himself, "although he usually undertakes this with great reluctance." A. Benois expressed the same opinion regarding the Nikisch performance in his feuilleton about concerts in "Slovo." According to him, the famous conductor "did everything to ruin Glinka's brilliant work, failing to understand a single tempo, indulging in excessive finesse, and failing to sense the overall majestic and charming idea." This incident once again shows that the art of conducting is so low in Russia that even when showing their own music, Russians have to resort to the help (sometimes not very grateful) of foreign conductors. [Unsigned]

[Translation: Google]

МУЗЫКА ЗА ГРАНИЦЕЙ

Русские концерты в Париже.

Русская ежедневная печать внимательно отзывалась на «демонстрацию» русского искусства в Парижѣ. Въ большинствѣ крупныхъ газетъ печатались болѣе или менѣе обстоятельныя корреспонденціи или фельетоны, излагающія личныя впечатлѣнія корреспондентовъ или сужденія парижской прессы. Изъ ряда этихъ фельетоновъ выдается сообщенная въ «Русскомъ Словѣ» г. Н. Кашкинымъ, бесѣда съ С. В. Рахманиновымъ, принимавшимъ личное участіе въ концертахъ въ качествѣ пианиста и дирижера. С. В. Рахманиновъ, какъ видно изъ этой бесѣды, остался не особенно доволенъ оркестромъ Шевильера, стоящимъ, по его словамъ, не выше посредственности. «Съ нимъ совершенно невозможно было добиться не только особенной тонкости исполненія, но даже болѣе или менѣе строгой дисциплинированности». Даже искусство Никиша встрѣчало здѣсь преткновенія. При репетированіи «Франчески» Чайковского, музыканты оркестра «прямо смѣялись надъ этимъ произведеніемъ, не слушая никакихъ увѣщаній и вразумленій дирижера». С. В. Рахманиновъ принадлежитъ къ числу горячихъ поклонниковъ таланта Никиша, но его интерпретаціей русскихъ произведеній (кроме Чайковского, конечно) остался на этотъ разъ недоволенъ. Недостаточное знакомство дирижера съ выбранными произведеніями отразилось на передачѣ невѣрностями въ темпо, неясностью общаго

плана, даже извѣстной безцвѣтностью исполненія. Н. А. Римскій-Корсаковъ, прослушавъ исполненіе сюиты изъ «Царя Салтана» рѣшилъ самъ дирижировать отрывками изъ другихъ своихъ оперъ, «хотя обыкновенно онъ берется за это весьма неохотно». То же мнѣніе относительно передачи Никиша высказано и А. Бенуа въ его фельетонѣ о концертахъ въ «Словѣ». По его словамъ, знаменитый дирижеръ «сдѣлалъ все, чтобы провалить геніальное произведеніе Глинки, не понявъ ни одного темпа, вдавшись въ излишнія финессы и не прочувствовавъ общую величественную и прелестную идею». Случай еще разъ указывающій, что дирижерское искусство стоитъ настолько низко въ Россіи, что даже показывая свою музыку, русскимъ приходится прибѣгать къ помощи (иногда мало благодарной) иностран-ныхъ дирижеровъ.